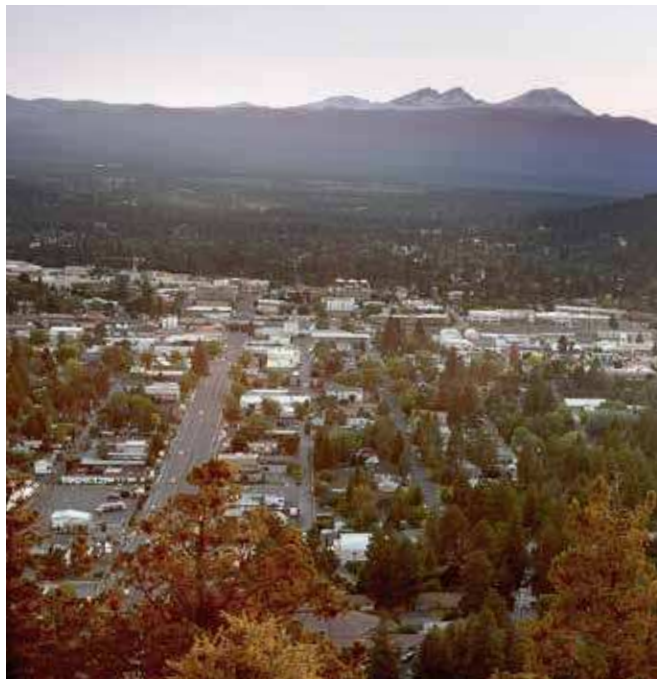


SEEING BEND IN A NEW LIGHT

BEND BRILLA CON LUZ PROPIA

BY | POR ANNELEISE KELLY

Christian Heeb



Outdoor attractions have put Central Oregon and its star city, Bend, on the map as a must-visit destination for adrenaline seekers and nature enthusiasts. But Bend is growing up: Rugged recreation no longer defines this high-desert city of 80,000 residents. An effervescent microbrew scene, boutique wineries, art, spas and fine dining make roughing it purely optional. It's also a renowned golf destination that lures sporting folks of the polo-collar and spikes persuasion.

PICK YOUR POISON

Craft brewing is Bend's favorite indoor recreation. Follow the Bend Ale Trail to local breweries and sample beers of every variety. Visit the Crux Fermentation Project—one of Bend's newest breweries—for a casual atmosphere and a great view of the 10,000-foot peaks that grace the horizon. Happy hour is timed to the sunset, which is posted on the chalkboard. The Old St. Francis School is

Las actividades al aire libre han puesto a la parte central de Oregon y a Bend, su ciudad estrella, en el mapa de los lugares ideales para los entusiastas de la naturaleza y las emociones fuertes. Pero Bend se hace adulta: las actividades en terrenos accidentados y el estilo de vida rústico ya no definen a esta ciudad de alto desierto y 80.000 habitantes. Una industria cervecera artesanal en ciernes, viñedos boutique, arte, spas y finos restaurantes hacen que lo rústico pase a ser opcional. También es un prestigioso destino golfístico que resulta un verdadero imán para los más ardientes jugadores.

¿QUÉ LE SERVIMOS?

La cervecería artesanal es una de las actividades recreativas en Bend. Tomando la ruta Bend Ale Trail llegará a cerveceras donde podrá probar todas las variedades de la fermentada bebida. Visite el Crux Fermentation Project —una de las cerveceras más nuevas en Bend— y disfrutará de un ambiente relajado y vistas panorámicas de las imponentes montañas que se alzan sobre el horizonte.

D. Hurst / Alamy, Brian J. Bullemore

an enchantingly renovated 1936 Catholic school with an on-site brewery, movie theater and soaking pool, as well as rooms and cottages for rent.

One of the country's youngest winemaking regions, Central Oregon is home to four small, new vineyards exploring the unique attributes of high-desert grapes. Stop by the tasting room at Volcano Vineyards, a "nanowinery" that produces fewer than 1,200 cases annually in a 230-square-foot facility. Sample the local goods at Maragas Winery and Faith, Hope and Charity Vineyards, located north of Bend in Terrebonne, near Smith Rock.

Bendistillery and Oregon Spirit Distillers handcraft gin, bourbon, vodka and more. Try Black Mariah, Oregon Spirit's signature cordial flavored with marionberries, hazelnuts and botanicals. For a curated tour of one microbrewery, one winery and one distillery, take Wanderlust Tours' Local Pour tour. They also pilot the Bend Brew Bus for behind-the-scenes "beerventures." Other trips include the Moonshine Canoe and Beer Tour, which takes guests paddling across

Courtesy of Wanderlust Tours



El happy hour se sincroniza con el atardecer, y la hora se apunta en una pizarra. Old St. Francis School es una pintoresca escuela católica de 1936 que ha sido renovada y ahora alberga una cervecera, una sala de cine, una piscina y habitaciones y cabañas en alquiler.

La parte central de Oregon, una de las regiones productoras de vino más jóvenes del país, es hogar de cuatro pequeños viñedos nuevos que explotan los singulares atributos de las uvas del alto desierto. Deténgase en la sala de cata de Volcano Vineyards, una nanobodega que produce menos de 1.200 cajas al año en sus instalaciones de poco más de 20 metros cuadrados. Al norte de Bend, en Terrebonne, cerca de Smith Rock, pruebe los vinos de Maragas Winery y de Faith, Hope and Charity Vineyards.

Bendistillery y Oregon Spirit Distillers elaboran ginebra, bourbon, vodka y otros espirituosos. Pruebe el Black Mariah, un cordial de Oregon Spirit saborizado con bayas, nueces y hierbas de Oregon. Para un recorrido especializado por una microcervecera, un viñedo o una destilería, reserve el tour Local Pour que ofrece Wanderlust Tours. Esta compañía también tiene el autobús Bend Brew para conocer las intimidades de la producción cervecera, así como otros recorridos que unen el sabor local con la aventura, como el Moonshine Canoe and Beer Tour, que lleva a los participantes a remar por el lago Cascade para luego sentarse frente a una hoguera a probar diferentes cervezas. Wanderlust organiza durante todo el año actividades naturales, como paseos en kayak, exploración de cuevas, excursiones en la nieve (con raquetas de nieve) y otras.

PARA VERDADEROS FANÁTICOS

Explore la cultura cervecera de esta parte del país llevándose una sacada directamente del barril. Lo mejor es hacerse de un growler (una jarra de 64 onzas) que se rellena en establecimientos como The Growler Guys (en la gasolinera Shell), fundado por un equipo de padre e hijo que son maestros cerveceros y dispensadores certificados; sus 36 clases rotativas de cervezas artesanales y sidras transformarán a cualquier consumidor casual en un devoto cervecero.

Los growlers fueron en principio un fenómeno de los pubs que les permitió a las cerveceras vender la bebida restando el costo del embotellado; así los growlers se hicieron tendencia en bares, comercios de viveres y tiendas abiertas las 24 horas.

Este tipo de cerveza especial que se produce sólo por temporada (no está disponible en botella) se abre camino en fiestas, paseos y acampadas. Esto también se facilita con convenientes accesorios: el súper grande "Growlers Cage" se instala en cualquier bicicleta para llevar de forma segura una jarra bien fresca a cualquier parte.

BEND'S GROWLER CULTURE

Embrace the unique Central Oregon beer culture and grab a draft beer to go. Get a growler—a 64-ounce jug—filled at one of Bend's growler depots like The Growler Guys at the Shell gas station. Founded by a father-son team of Master Brewers and certified Beer Stewards, their 36 rotating taps of craft beers and ciders will transform casual enthusiasts into devoted beer geeks.

Originally a brewpub phenomenon allowing breweries to sell beer for off-site enjoyment without a costly bottling line, growlers are an increasingly hot trend in bars, grocery and convenience stores.

Obscure seasonal and specialty beers—not available in bottles—travel to parties, down the river or out to the campfire. Outdoorsy accessories make it easy, too: The supersized “Growler Cage” installs on any bike and safely carries a freshly filled jug to backyard barbecues, and stainless steel insulated growlers keep brews cold on hot desert days.



Alfredo Añez

a pristine Cascade lake for a bonfire and beer tasting. Wanderlust offers plenty of year-round wilderness outings, including kayaking, caving, snowshoeing and much more.

MORE URBANE PLEASURES

Window-shop downtown where a tasteful blend of new and old buildings house tempting merchandise and eateries. Check out Cowgirl Cash for vintage western wear and a very friendly dog. Connect with the locals at the year-round First Friday Art Walk, when shops and galleries stay open late with wine and music. Get pampered at one of Bend's excellent spas, like Anjou Spa & Salon or Jinsei Spa, where the tranquil, Asian-inspired décor provides a welcome counterpoint to the rugged outdoors.

Bend has gourmet cuisine, too. Dine at Trattoria Sbandati, an intimate 36-seat restaurant showcasing authentic Tuscan cuisine. If you prefer a continental menu,

PLACERES URBANOS

Camine por el centro de la ciudad, donde hallará una atractiva combinación de edificaciones antiguas y modernas que funcionan como tiendas o restaurantes. En Cowgirl Cash encontrará ropa vaquera *vintage* y un perro muy simpático y amistoso. Comparta con los lugareños durante la caminata artística que se realiza el primer viernes del mes, cuando las tiendas y las galerías de arte permanecen abiertas hasta tarde ofreciendo vino y música. Déjese mimar en cualquiera de los excelentes spas de Bend, como el Anjou Spa & Salon o el Jinsei Spa, donde una sencilla decoración inspirada en Asia resulta agradable contrapunto al rústico entorno.

Bend también tiene cocina gourmet. Vaya a Trattoria Sbandati, un acogedor restaurante de auténtica comida italiana. Si prefiere un menú internacional, visite Ariana Restaurant, que se especializa en platillos de temporada,

AD



Clockwise from bottom: Paula Watts (2), Courtesy of Wanderlust Tours

Dine at Trattoria Sbandati, an intimate 36-seat restaurant showcasing authentic Tuscan cuisine.

visit Ariana Restaurant, which focuses on seasonal, organic and sustainable ingredients in a bistro ambience. For more casual fare, dine at Spork. Having recently upgraded from a 1962 Airstream trailer to a brick-and-mortar restaurant, Spork serves an inventive menu of globally inspired dishes with abundant vegan, vegetarian and gluten-free options, along with equally creative cocktails.

GOLF IN THE DESERT

Named by *Golf Digest* as one of the 25 best golf destinations in the world, Central Oregon's year-round climate and glorious mountain views earn it the nickname of Palm Springs of the North. The Central Oregon Golf Trail

orgánicos y de agricultura sostenible servidos en un ambiente de bistró. Para una comida más informal, vaya a Spork. El que funcionara antiguamente en un trailer Airstream de 1962 es ahora una construcción en toda regla que tiene un creativo menú global con abundantes opciones veganas, vegetarianas y sin gluten, además de cocteles igualmente inventivos.

GOLF EN EL DESIERTO

Seleccionada como uno de los 25 mejores destinos mundiales para el golf por *Golf Digest*, el clima benigno todo el año y las gloriosas vistas de las montañas le han valido a la parte central de Oregon ser bautizada como el "Palm Springs del norte". La ruta denominada

AD



Courtesy of Pronghorn Golf Club & Resort

The Central Oregon Golf Trail details more than two dozen courses around Bend and in nearby communities.

details more than two dozen courses around Bend and in nearby communities. This also includes a constellation of residential resorts such as Pronghorn Golf Club & Resort, Sunriver, Brasada Ranch, Black Butte Ranch and Eagle Crest Resort—all of which boast upscale accommodations in signature Oregon-casual style.

Just 15 minutes from Bend, Pronghorn lies at the end of a winding road that curves through sagebrush to reveal a luxurious retreat. The hunting lodge aesthetic that honors the local logging and ranching history is complemented by cascading creeks and the verdant greenery of the golf courses. The Clubhouse, the heart of Pronghorn, is rich with leather, cast iron fixtures and hand-built stone walls. A wraparound patio flanks the building, from which inspiring views of Mount Hood, Mount Jefferson and the Three Sisters are graphic reminders of the volcanic origins of the craggy landscape.

From every window and deck, the golf courses beckon. “March through May is prime time,” says Pronghorn General Manager Spencer Schaub. “Guests can ski in the morning and golf in the afternoon. We play golf nearly every day of the year.” Mountain views and dramatic

Central Oregon Golf Trail incluye más de dos docenas de campos alrededor de Bend y sus poblaciones vecinas, así como también una constelación de centros vacacionales residenciales como Pronghorn Golf Club & Resort, Sunriver, Brasada Ranch, Black Butte Ranch y Eagle Crest Resort, todos ellos con lujosos alojamientos en el emblemático estilo informal de Oregon.

Pronghorn, a sólo 15 minutos de Bend, se alza al final de una sinuosa carretera que se curva entre arbustos para revelar un lujoso enclave. Su estética, que recuerda las cabañas de cazadores, es un homenaje a la historia de los ranchos y cabañas del lugar, complementada con rumorosos arroyos y el espectacular verdor de los campos de golf. El Clubhouse, en el corazón de Pronghorn, presenta ricos detalles decorativos de cuero, hierro y muros de piedra. Un patio rodea toda la edificación, y desde él se pueden contemplar Mount Hood, Mount Jefferson y las Three Sisters, recordatorios del origen volcánico de este agreste paisaje.

Desde cada ventana y terraza se ven los campos de golf. “De marzo a mayo es la mejor temporada”, dice Spencer Schaub, gerente general de Pronghorn. “Los

AD

Find culinary adventure at Pronghorn's fine dining restaurant Chanterelle, with a Pacific Northwest menu that features fresh seafood, as well as local beef and produce.



huéspedes pueden esquiar por la mañana y jugar golf por la tarde. Aquí se juega golf casi todos los días del año". Los paisajes de las montañas y los fascinantes árboles fantasma—esculturales esqueletos de juníperos muertos— hacen que el escenario natural sea tan inolvidable como el golf. Otras actividades son paseos por la propiedad en bicicletas (gratuitas), tenis, gimnasio y tratamientos de spa.

La aventura culinaria corre por cuenta del refinado restaurante Chanterelle, con un menú de delicias del noroeste del Pacífico que se basa en pescados y mariscos frescos y en carnes y vegetales locales. El chef ejecutivo Kevin Linde y su personal hacen a mano la pasta y elaboran los embutidos, basando el menú en lo que se produce en temporada. Entre los platos más destacados están las vieiras caramelizadas con mantequilla de foie gras sobre una cama de risotto con habas y menta y los raviolis de remolacha asada a fuego lento.

Después de un día lleno de placeres urbanos, hay que salir a las luces de la calle y maravillarse con el tapiz de estrellas que se tiende en el cielo. Y es que la escasa población y el clima seco del centro de Oregon propician un derroche astral casi todas las noches. Siéntese a beber una cerveza local mientras escucha aullar a los coyotes o dé un paseo nocturno para conocer mejor Bend. visitcentraloregon.com

Clockwise from top: Timothy Park (2). Courtesy of Pronghorn Golf Club & Resort

ghost trees—sculptural skeletons of dead junipers—make the scenery as unforgettable as the game. Other on-site activities include cruising the property on free loaner bikes, tennis, a gym and spa treatments.

Find culinary adventure at Pronghorn's fine dining restaurant Chanterelle, with a Pacific Northwest menu that features fresh seafood, as well as local beef and produce. Executive Chef Kevin Linde and his staff handcraft pasta and charcuterie on site, basing the menu on seasonal highlights. Standouts include the caramelized sea scallops with foie gras butter on pea and mint risotto and the braised beet ravioli.

After a day of sophistication, get out of the city lights and marvel at the tapestry of stars spanning the sky. The sparse population and dry climate of Central Oregon ensure an amazing astral display most nights. Sip a microbrew on the patio as coyotes sing or take an evening stroll and truly experience Bend. visitcentraloregon.com

→ **How To Get There**
American Airlines serves Bend through Redmond with daily service from Los Angeles. Visit aa.com.

Cómo llegar
American Airlines vuela todos los días a Bend a través de Redmond desde Los Ángeles. Consulte aa.com.

AD